

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË TË REPUBLIKËS SË
MAQEDONISË DHE QEVERISË TË SHTETIT TË KATARIT PËR SHMANGIEN E
TATIMIMIT TË DYFISHTË DHE PËR MBROJTJE NGA EVAZIONI FISKAL NË LIDHJE ME
TATIMET MBI TË ARDHURAT

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë të Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë të Shtetit të Katarit për shmangien e tatimimit të dyfishtë dhe për mbrojtje nga evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat, nënshkruar në Doha, më 28 janar të vitit 2008.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, arabe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave përcaktohet si organ i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi ditën e tetë nga dita e shpalljes në “Gazetën zyrtare të Republikës Maqedonisë”.

17.

Врз основа на член 75 ставови 1, 2 и 3 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА
ЗА СОРАБОТКА И ЗАЕМНА ПОМОШ ПО ЦАРИНСКИ ПРАШАЊА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словачка за соработка и заемна помош по царински прашања, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 1 август 2008 година.

Бр. 07-3367/1
1 август 2008 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА ЗА СОРАБОТКА И ЗАЕМНА
ПОМОШ ПО ЦАРИНСКИ ПРАШАЊА

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словачка за соработка и заемна помош по царински прашања, склучена на 16 јули 2007 година, во Скопје.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, словачки и англиски јазик, гласи:

СПОГОДБА
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА
ЗА СОРАБОТКА
И ЗАЕМНА ПОМОШ ПО ЦАРИНСКИ ПРАШАЊА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Словачка, понатаму во текстот „Договорни страни“;

Согледувајќи ја важноста на обезбедување на точната пресметка и наплатата на царинските давачки, даноци и други надоместоци при увоз и извоз на стоки, како и точното определување на тарифната распределба, вредноста и потеклото на стоките, како и соодветна примена на одредбите за забрана, ограничување и за контрола;

Со оглед на тоа дека кршењето на царинското законодавство е штетно по економските, фискалните, комерцијалните и социјалните интереси на своите земји, како и за легалните трговски интереси;

Согледувајќи ја потребата за здружени дејствување во борбата против недозволената трговија со наркотични дроги и психотропни супстанции и прекурсори;

Водени од убедувањето дека напорите за спречување на кршењата на царинското законодавство и за обезбедување точна наплата на увозни и извозни царински давачки, даноци и други надоместоци, се поефикасни кога нивните царински органи тесно соработуваат;

Земајќи ги предвид воспоставените пријателски односи помеѓу Република Македонија и Република Словачка;

Имајќи ја предвид Препораката на Советот за царинска соработка за взаемна административна помош од 5 декември 1953 година;

Посветувајќи внимание и на одредбите од Единствената конвенција за наркотични дроги од 1961 година, надополнета со Протоколот од 1972 година и Конвенцијата за психотропни супстанции од 1971 година составена под покровителство на Организацијата на обединетите нации, како и Конвенцијата на Обединетите нации за борба против недозволена трговија со наркотични дроги и психотропни супстанции од 1988 година;

Земајќи ги предвид воспоставените договорни односи на Договорните страни со Европската унија;

се договорија за следното:

Член 1

ДЕФИНИЦИИ

За потребите на оваа Спогодба:

а) „царински органи“ ги подразбира во Република Македонија, Министерство за финансии, Царинска Управа на Република Македонија, а во Република Словачка, Царински Директорат на Република Словачка;

б) „царинско законодавство“ ги подразбира одредбите пропишани со закон или со пропис на Договорните страни за регулирање на увоз, извоз и транзит на стоки или други царински постапки, кога се работи за царински давачки, даноци и други надоместоци кои ги наплатуваат царинските органи, или за мерки на забрана, ограничување или контрола кои се спроведуваат од царинскиот орган;

в) „прекршок“ претставува секако кршење, или обид за кршење на царинското законодавство;

г) „царински орган кој доставува барање“ е надлежниот царински орган на државата на Договорната страна кој упатува барање за помош по царински прашања;

д) „царински орган до кој се доставува барање“ е надлежниот царински орган на државата на Договорната страна кој добива барање за помош по царински прашања;

ѓ) „лице“ означува секое физичко и/или правно лице;

е) „информација“ означува, главно, извештаи, записи, документи, документација, во електронска или во друга форма и нивните заверени копии;

ж) „личен податок“ значи секаква информација која се однесува на физичко лице кое е идентификувано или кое може да се идентификува;

з) „контролирана испорака“ подразбира техника со којашто се дозволува некоја недозволена или сомнителна пратка со наркотични дроги, психотропни супстанции, прекурсори и загрозени видови на дива флора и фауна или некои други стоки, по претходно постигната взаемна согласност, или супстанции кои претставуваат нивна замена, да се пропушти во, низ или на териториите на државите на Договорните страни, свесно и под надзор на нивните надлежни органи, со цел да се идентификуваат лицата вклучени во недозволената трговија.

с) „царински давачки“ значи секакви царини, такси, даноци и/или други надоместоци пресметувани и наплатувани на териториите на државите на Договорните страни со примена на царинското законодавство, во врска со увозот или извозот на стоки, не вклучувајќи ги надоместоците и давачките кои се ограничени на приближните цени на испорачаните услуги;

и) „наркотични дроги“ и „психотропни супстанции“ ги подразбираат сите производи наведени во Виенската конвенција од 20 декември 1988 година, вклучувајќи ги и оние наведени во нејзините анекси.

Член 2

ДЕЛОКРУГ НА СПОГОДБАТА

1. Договорните страни, преку своите царински органи, на упатено барање или по сопствена иницијатива и согласно одредбите на оваа Спогодба, си даваат взаемна помош:

а) за да обезбедат правилна примена на царинското законодавство;

б) за да обезбедат правилна пресметка и наплата на царинските давачки, даноци и други надоместоци, како и за точното определување на тарифната распределба, вредноста и потеклото на стоките;

в) за превземање мерки со кои се олеснува и забрзува движењето на патници и протокот на стоки;

г) за спречување, истражување и борба против кршењето на царинското законодавство;

д) во случаи на доставување на документи кои се однесуваат на примената на царинското законодавство;

ѓ) за размена на техничко искуство заради унапредување на работата на царинските органи.

2. Помошта во рамките на оваа Спогодба се дава во согласност со законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која е доставено барањето и во рамките на надлежноста и расположивите ресурси на царинскиот орган до кој се доставува барањето. По потреба, царинскиот орган може да договори помошта да биде обезбедена од друг надлежен орган во согласност со неговите надлежности и законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која се доставува барање.

3. Примената на оваа Спогодба нема да влијае на обврските на Договорните страни кои произлегуваат од меѓународни конвенции или спогодби на полето на правосудството.

4. Одребите на оваа Спогодба не му даваат за право на било кое лице да го спречи извршувањето на барањето за помош.

Член 3

НАДЗОР НА ЛИЦА, СТОКИ, ТРАНСПОРТНИ СРЕДСТВА И МЕСТА

Царинскиот орган на државата на една од Договорните страни, во рамките на своите надлежности и расположиви ресурси, по сопствена иницијатива или на барање на царинскиот орган на државата на другата Договорна страна, врши надзор на:

а) движењата на лица, посебно на влезот и излезот од територијата на сопствената држава, во случај кога за овие лица постои сознание или сомнение дека истите го кршат царинското законодавство кое е во сила на територијата на државата на другата Договорна страна;

б) движењата на стоки, за кои царинскиот орган на државата на другата Договорна страна, се сомнева дека се дел од недозволена трговија во или од територијата на својата држава;

в) транспортни средства и контејнери за кои се знае, или постои сомнение, дека се користени или се користат за кршење на царинското законодавство;

г) местата кои се користат за недозволено складирање на стоки на територијата на државата на другата Договорна страна.

Член 4

ДЕЈСТВА ЗА СУЗБИВАЊЕ НА НЕДОЗВОЛЕНА ТРГОВИЈА СО ОДДЕЛНИ СТОКИ

Царинските органи, по сопствена иницијатива или на барање, врз основа на консултација и координација со други надлежни органи, неодложно ги доставуваат сите важни информации за активностите кои претставуваат, или можат да претставуваат кршење на царинското законодавство кое е во сила на територијата на државата на една од Договорните страни, во поглед на:

а) промет на наркотични дроги, психотропни супстанции и прекурсори;

б) промет на оружје, муниција и експлозиви;

в) движење на чувствителни и стратегиски стоки кои се предмет на посебни контроли во согласност со соодветните меѓународни договори и релевантните мултилатерални договори и обврски кои произлегуваат за нивното неширење, потпишани од државите на двете Договорни страни;

г) промет на уметнички предмети и антиквитети кои се со голема историска, културна и археолошка вредност за една од Договорните страни;

д) движење на отрови, како и стоки што содржат отрови и супстанции кои се штетни за животната средина и општото здравје;

ѓ) промет на стоки кои се предмет на високи царински давачки, даноци и надоместоци;

е) каталози и ценовници на стоки, ако се на располагање;

ж) информации во врска со истраги и борбата против царинските прекршоци, како и наплата на царински побарувања.

Член 5

КОНТРОЛИРАНА ИСПОРАКА

1. Во согласност со државното законодавство, царинските органи, врз основа на взаемна согласност и во рамките на своите надлежности, може да применуваат контролирана испорака за одредување на лица кои се вмешани во недозволена трговија за преземање на законски дејствија против нив.

2. Одлуките околу примена на постапка на контролирана испорака се донесуваат за секој случај поединечно и по потреба, во согласност со договори и спогодби кои можат да бидат постигнати за одреден случај. Ако постои потреба и кога е тоа во согласност со државното законодавство на државите на Договорните страни, во предвид се земаат финансиските договори и спогодби постигнати меѓу двете Договорни страни.

3. Недозволените пратки за кои се одобрува контролирана испорака, врз основа на взаемна согласност на надлежните органи, може да бидат пресретнати и да се одобри нивното натамошно движење во целост, или пак, кога постојат услови да бидат, преместени или пак целосно или делумно заменети.

Член 6

СООПШТУВАЊЕ НА ИНФОРМАЦИИ

Царинските органи, на сопствена иницијатива или на барање, меѓусебно ги доставуваат сите информации кои можат да помогнат да се обезбеди точност при:

а) наплатата на царинските давачки, даноци и други надомсетоци при увоз и извоз кои ги наплатуваат царинските органи, и особено информации кои можат да бидат од помош за одредување на вредноста на стоките за царински цели и утврдување на нивната тарифна распределба;

б) спроведувањето на забрани и ограничувања за увоз, извоз и транзит;

в) примена на правила за потекло кои не се опфатени со преференцијални договори склучени од едната или од двете држави на Договорните страни.

Член 7

Царинските органи, по сопствена иницијатива или на барање, си доставуваат информации:

а) дали стоките увезени на територијата на државата на едната од Договорните страни биле законски извезени од територијата на државата на другата Договорна страна и видот на царинската постапка во која, ако воопшто, биле ставени стоките;

б) дали стоките извезени од територијата на државата на едната од Договорните страни биле законски увезени на територијата на државата на другата Договорна страна и видот на царинската постапка во која биле ставени стоките;

в) дали стоките за кои е одобрен поволен третман при извоз од територијата на државата на една од Договорните страни биле прописно увезени на територијата на државата на другата Договорна страна, при што се подразбира дека треба да се достават и информации за сите царински контролни мерки на стоките;

г) во врска со превозот и испораката на стоки, располагањето со нив и нивното одредиште, како и информации за нивната вредност и потекло.

Член 8

Царинскиот орган на државата на една од Договорните страни, по сопствена иницијатива или на барање, до царинскиот орган на државата на другата Договорна страна доставува информации кои се чинат полезни, а се однесуваат на кршење на царинското законодавство, особено во врска со:

а) лица за кои постои сознание или сомнение дека го кршат царинското законодавство кое е во сила на територијата на државата на другата Договорна страна;

б) стоки за кои постои сознание или сомнение дека се предмет на царински прекршоци;

в) транспортни средства и контејнери за кои постои сознание или сомнение дека се користат за кршења на царинското законодавство кое е во сила на територијата на државата на другата Договорна страна;

г) нови начини и средства кои се применети при кршењето на царинското законодавство;

д) места кои се користат за недозволено складирање на стоки на територијата на државата на другата Договорна страна.

Член 9

1. Доколку царинскиот орган до кој се доставува барање не располага со бараната информација, врз основа на сопствена проценка, може да ја бара истата информација согласно одредбите од законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која е упатено барањето.

2. Царинскиот орган до кој се доставува барање, во рамките на својата надлежност, расположливи ресурси и во согласност со државното законодавство, ја бара оваа информација како да го прави тоа за своја сопствена сметка.

Член 10

1. Царинските органи на барање или по сопствена иницијатива, доставуваат информации за активностите кои се спроведени или се предвидува да се спроведат, а по својата природа претставуваат или можат да претставуваат прекршок.

2. Царинските органи ќе бараат информации во оригинална форма, вклучувајќи досиеја и документи, само во случаи каде заверените копии би биле недоволни. На барање од царинскиот орган на државата на една од Договорните страни, копиите од ваквите досиеја, документи и други материјали треба да бидат соодветно заверени.

3. Оригиналната форма на информации, вклучувајќи досиеја и документи, кои веќе се доставени, треба да бидат вратени во најскора можност.

4. Информациите доставени според оваа Спогодба можат да бидат испратени преку електронски средства во било која форма за таа одредена цел. Притоа, тие треба да ги содржат сите појаснувања кои се потребни за нивно толкување и примена.

Член 11

ФОРМА И СОДРЖИНА НА БАРАЊЕТО ЗА ПОМОШ

1. Барањата според оваа Спогодба се во писмена форма. Документите кои се потребни за спроведување на ваквите барања треба да го придружуваат барањето. Во случај кога итноста на ситуацијата налага, можат да бидат прифатени и усни барања кои веднаш потоа мора да бидат писмено потврдени.
2. Барањата според ставот 1 од овој член треба да ги опфатат следниве информации:
 - а) царински орган кој го доставува барањето;
 - б) барани мерки;
 - в) предмет на барањето и причина за негово упатување;
 - г) закони, правила и други правни акти, кои се однесуваат на предметот на барањето;
 - д) точни и сеопфатни показатели за лицата кои се предмет на истрага;
 - ѓ) преглед на релевантните факти во врска со предметот на барањето;
 - е) поврзаност помеѓу бараната помош и предметот на кој се однесува.
3. Барањата се поднесуваат на англиски јазик или на друг јазик прифатлив за царинските органи.
4. Доколку барањето не ги задоволува формалните услови од ставовите 2 и 3 на овој член, царинскиот орган до кој е доставено барањето може да побара негова исправка или дополнување за што, можат да се наложат мерки на претпазливост.

Член 12

СЛУЖБЕНИ ИСТРАГИ

1. Доколку царинскиот орган на државата на една Договорна страна побара, царинскиот орган на државата на другата Договорна страна ќе започне службени истраги за операции кои се или се чинат дека се во спротивност на царинското законодавство кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна која го доставува барањето. Резултатите од ваквите истраги, се доставуваат до царинскиот орган кој го доставил барањето без одлагање, но не подолго од 10 месеци од денот на добивањето на барањето.

2. Во исклучителни случаи, ако не постои можност да се спроведат сите потребни активности за завршување на административните или други истраги во рокот кој е определен во ставот 1 на овој член, царинскиот орган до кој се доставува барање во писмена форма, пред истекот на рокот, за тоа го известува царинскиот орган кој доставува барање наведувајќи го новиот рок за завршување на активностите.

3. Ваквите истраги треба да бидат спроведени согласно законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која е доставено барањето. Царинскиот орган до кој е доставено барањето, треба да пристапи кон истото како да го прави тоа во сопствено име.

4. На барање, царинскиот орган до кој е доставено барањето, во одделни случаи и со согласност на царинскиот орган на државата на другата Договорна страна, одобрува службени лица на царинскиот орган кој го доставил барањето, да бидат присутни на територијата на државата на Договорната страна до која е доставено барањето, вклучувајќи нивно присуство при водењето на службени истражни постапки, кога службените лица водат истражни постапки за кршења на царинското законодавство на Договорната страна која го доставила барањето.

5. Службено лице на царинскиот орган на државата на Договорната страна кој го доставува барањето, во согласност со оваа Спогодба, кое присуствува на територијата на државата на Договорната страна до која е доставено барањето, дејствува единствено во советодавна функција и не учествува активно во истражната постапка и не спроведува било какви законски или истражни овластувања кои им се дадени на службени лица на царинскиот орган до кој е доставено барањето според државното законодавство на Договорната страна до која е доставено барањето.

6. На барање, на царинскиот орган кој го доставува барањето, се известува за времето и местото на заедничката активност која се презема врз основа на барањето.

7. Овластени службени лица да спроведуваат истражни постапки за прекршоци на царинскиот орган кој го доставува барањето, од царинскиот орган до кој е доставено барањето можат да побараат да ги прегледаат релевантните книги, регистри и други документи или медиуми со податоци и да добијат нивни заверени копии или да им се достават сите информации кои се однесуваат на прекршокот.

8. Кога според условите предвидени со оваа Спогодба, службени лица на царинскиот орган на една од државите на Договорните

страни присуствуваат на територијата на државата на другата Договорна страна, тие имаат обврска во секое време да бидат во можност да достават доказ за нивниот настап во улога на службени лица. Тие не смеат да бидат во униформа и не смеат да носат оружје.

Член 13

КОРИСТЕЊЕ НА ИНФОРМАЦИИ

1. Информациите и другите соопштенија добиени според оваа Спогодба нема да се користат за цели кои не се наведени во оваа Спогодба, вклучувајќи и нивно користење во судски и административни постапки. Тие можат да се користат за други цели само со претходно писмено одобрение на царинскиот орган до кој се доставува барањето и според условите и ограничувањата кои може да бидат наложени.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не се применуваат за информации кои се однесуваат на прекршоци во врска со наркотични дроги и психотропни супстанции. Ваквите информации можат да се доставуваат до органите на државата на Договорната страна, кои се директно вклучени во борбата против недозволената трговија со наркотични дроги и психотропни супстанции. Овие информации не се доставуваат до трети земји без претходна писмена согласност на царинскиот орган до кој се доставува барањето.

3. Секоја информација доставена во било која форма според оваа Спогодба, е од доверлив карактер. Таа е опфатена со обврска за службена тајна и ужива иста заштита како и информациите и документите од иста природа, според законодавството кое е во сила на Договорната страна која ги примила.

4. Без исклучување на примената на одредбите од членовите 13 и 14, оваа Спогодба не ги исклучува одредбите на Европските заедници и Европската унија со кои се уредува доставувањето на информации по царински прашања помеѓу надлежните служби на Комисијата на Европските заедници, надлежните служби на земјите-членки на Европската унија и царинските органи на Република Словачка, кои се од интерес за Европските заедници и Европската унија.

Член 14

1. Царинските органи на државите на Договорните страни, согласно целите и делокругот на оваа Спогодба, информациите и документите добиени во согласност со оваа Спогодба, можат да ги користат во

сопствените записи со докази, извештаи и сведочења, и во судски постапки како докази и документи.

2. Таквите информации и документи се користат како доказ пред судови и нивното значење се одредува според државното законодавство на државата на Договорната страна.

Член 15

ЗАШТИТА НА ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

Личните податоци кои се разменети според оваа Спогодба се користат за цели наведени во барањето за помош и се предмет на условувања кои можат да бидат наложени од царинскиот орган до кој се доставува барањето. Личните податоци се сметаат од доверлива природа и уживаат заштита пропишана со законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна која го доставува барањето.

Член 16

ДОСТАВУВАЊЕ НА ДОКУМЕНТИ

На барање, царинскиот орган до кој се доставува барањето, во рамките на државното законодавство кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која се доставува барањето, ги доставува сите документи кои спаѓаат во делокругот на оваа Спогодба, испратени од царинскиот орган кој го доставува барањето, до дадените физички и правни лица кои имаат живеалиште или седиште на неговата територија.

Член 17

СТРУЧНИ ЛИЦА И СВЕДОЦИ

1. На барање на царинскиот орган на државата на едната Договорна страна, царинскиот орган на државата на другата Договорна страна може да ги овласти своите службени лица, со нивна согласност, да се појават во својство на стручни лица или сведоци во судски или административни постапки за прекршоци за кои се гони на територијата на државата на другата Договорна страна која доставува барање, да поднесат предмети, јавни исправи и други документи или нивни заверени копии за потребите на тие постапки.

Тие службени лица ќе обезбедат докази кои ги добиле при вршење на службената должност.

2. Договорната страна која поднесува барање, по службена должност е должна да ги преземе сите потребни мерки за заштита на личната сигурност на службените лица за време на нивниот престој на територијата на нејзината држава, согласно ставот 1 на овој член. Трошоците за превозот и дневен престој на овие службени лица ќе бидат подмирени од страна на царинскиот орган кој го доставува барањето.

3. Во барањето за нивно појавување мора јасно да се наведе во кој случај и во кое својство се појавува службеното лице.

4. Службените лица од кои се бара да се појават во својство на сведоци или стручни лица, имаат право да одбијат да дадат доказ или изјава, доколку се овластени или обврзани да постапат така според дејавното законодавство на Договорната страна која го доставува барањето или на Договорната страна до која е доставено барањето.

5. Барањето за појавување на службени лица во својство на стручни лица или сведоци треба да биде оформено согласно законодавството кое е во сила на териториите на државите на Договорните страни.

Член 18

ИСКЛУЧОЦИ ОД ОБВРСКАТА ЗА ДАВАЊЕ НА ПОМОШ

1. Доколку царинскиот орган до кој се доставува барањето смета дека давањето на бараната помош нанесува штета на суверенитетот, безбедноста или на други суштествени државни интереси, или дека тоа претставува повреда на индустриска, или трговска тајна, или повреда на професионална тајна, или може да биде во спротивност со основните принципи на неговиот домашен правен систем, тој може да одбие да даде помош, или може да ја даде делумно или да ја даде со задоволување на одредени услови и барања.

2. Доколку царинскиот орган на државата на една Договорна страна бара помош која самиот не би можел да ја даде на царинскиот орган на државата на другата Договорна страна, тоа мора да го наведе во барањето. Спроведувањето на ваквото барање треба да е во согласност со законодавството кое е во сила на територијата на државата на Договорната страна до која е доставено барањето.

3. Доколку давањето на помош е одбиено, одлуката и причината за одбивањето мора да се достави во писмена форма до царинскиот орган кој го доставил барањето, без одлагање.

4. Помошта може да биде одложена од страна на царинскиот органот до кој е доставено барањето врз основа дека тоа ќе влијае на истражна постапка, обвинителна или судска постапка.

Член 19

ТРОШОЦИ

1. Царинските органи на државите на Договорните страни се одрекуваат од сите побарувања околу надомест на трошоци кои настанале при спроведувањето на оваа Спогодба, со исклучок на трошоците и надоместоците кои настанале околу стручните лица и сведоци, трошоци за толкувачи и преведувачи кои не се владини службеници, кои се на товар на царинскиот орган кој го доставува барањето.

2. Доколку постојат или настанат значителни и вонредни трошоци, царинските органи ќе се договорат за да ги утврдат роковите и условите под кои ќе се изврши барањето, како и начинот на нивното плаќање.

Член 20

ТЕХНИЧКА СОРАБОТКА

Царинските органи, взаемно си даваат техничка помош по царински прашања која може да опфати:

- а) размена на информации и искуства за контролни методи, нови технологии и средства кои се користат за царинска контрола;
- б) размена на службени лица со цел нивно запознавање со техничките средства кои ги користат царинските органи;
- в) обука и помош за усовршување на техничките вештини на службените лица на двата царински органа;
- г) размена на стручни лица во различни области на царинските прашања;
- д) размена на информации за царинскиот закон, и царинските постапки и формалности.

Член 21

СПРОВЕДУВАЊЕ

1. Спроведувањето на оваа Спогодба им се доверува на царинските органи. Овие органи взаемно ќе се договорат за нејзина практична примена, имајќи го в предвид законодавството за заштита на лични податоци кое е во сила на териториите на државите на секоја Договорна страна.
2. Царинските органи ќе определат службени лица кои ќе бидат одговорни за взаемна комуникација, при што ќе разменат список со нивни имиња, функции, броеви на телефон и телефакс.
3. Царинските органи можат да се договорат нивните служби за спроведување на законот да бидат во директен контакт.
4. Сите спорови и несогласувања за кои нема да се изнајде решение од страна на царинските органи, ќе бидат решени по дипломатски пат.

Член 22

ТЕРИТОРИЈАЛНА ПРИМЕНА

Оваа Спогодба се применува на царинското подрачје на Република Македонија и на подрачјето на Република Словачка определени според нивните важечки законодавства.

Член 23

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА И ПРЕСТАНОК НА ВАЖНОСТА

1. Оваа Спогодба се одобрува од Договорните страни според нивното државно законодавство и ќе стапи во сила по истекот на шеесет дена од денот на взаемното писмено известување на Договорните страни по дипломатски пат дека сите државни законски барања за нејзино стапување во сила се исполнети.
2. Оваа Спогодба се склучува на неопределено време. Важноста на оваа Спогодба може да биде откажана со писмено известување упатено по дипломатски пат од едната од Договорните страни, по што престанокот на важноста ќе стапи во сила по истекот на три месеци

од денот на добивањето на известувањето од другата Договорна страна.

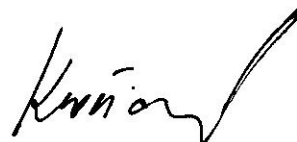
3. Постапките кои се во тек и законски постапки кои не се завршени на денот на откажувањето ќе бидат завршени според одредбата на оваа Спогодба.

4. Оваа Спогодба може да биде надополнета врз основа на взаемно постигната согласност на Договорните страни. Дополнувањата ќе бидат во писмена форма.

Изготвено во Скопје на ден 16 Јули 2007 во две копии, на македонски, словачки, и англиски јазик, при што сите текстови се со еднаква важност. Во случај на недоразбирање при толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА

DOHODA**MEDZI****VLÁDOU MACEDÓNSKEJ REPUBLIKY****A****VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY****O SPOLUPRÁCI****A VZÁJOMNEJ POMOCI V COLNÝCH OTÁZKACH**

Vláda Macedónskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

b e r ú c d o ú v a h y dôležitosť zabezpečenia správneho vymeriavania a vyberania cla, daní a iných platieb pri dovoze alebo vývoze tovaru, správneho určenia nomenklatúrneho zatriedenia, colnej hodnoty a pôvodu tovaru, ako aj správneho uplatňovania ustanovení o zákazoch, obmedzeniach a o kontrole,

b e r ú c d o ú v a h y, že porušovanie colných predpisov pôsobí negatívne na hospodárske, finančné, obchodné a sociálne záujmy ich štátov, ako aj na oprávnené záujmy obchodu,

u v e d o m u j ú c s i potrebu spoločného postupu v boji proti nezákonnému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a prekurzormi,

v p r e s v e d č e n í, že úsilie zamerané na zabránenie porušovania colných predpisov a úsilie zamerané na presné vyberanie dovozného a vývozného cla, daní a iných platieb je možné vynakladať účinnejšie prostredníctvom úzkej spolupráce medzi colnými orgánmi,

b e r ú c d o ú v a h y existujúce priateľské vzťahy medzi Macedónskou republikou a Slovenskou republikou,

r e š p e k t u j ú c odporúčanie Rady pre colnú spoluprácu o vzájomnej administratívnej pomoci z 5. decembra 1953,

r e š p e k t u j ú c tiež ustanovenia Jednotného dohovoru o omamných látkach z roku 1961 zmeneného a doplneného protokolom z roku 1972, Dohovoru o psychotropných látkach z roku 1971, vypracovaného pod záštitou Organizácie Spojených národov a Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z roku 1988,

r e š p e k t u j ú c existujúce zmluvné vzťahy medzi zmluvnými stranami a Európskou úniou,

dohodli sa takto:

Článok 1

Pojmy

Na účely tejto dohody:

- a) „colný orgán“ je v Macedónskej republike Ministerstvo financií, Colná správa Macedónskej republiky a v Slovenskej republike Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky,

- b) „colné predpisy“ sú ustanovenia obsiahnuté vo vnútroštátnych právnych predpisoch oboch zmluvných strán, ktoré upravujú dovoz, vývoz a tranzit tovaru, alebo akýkoľvek iný colný režim, ktorý sa týka cla, daní, alebo iných platieb, ktoré vyberajú colné orgány, alebo opatrení o zákazoch, obmedzeniach alebo kontrole, vykonávaných colnými orgánmi,
- c) „porušenie colných predpisov“ je akékoľvek porušenie colných predpisov, ako aj akýkoľvek pokus o ich porušenie,
- d) „dožadujúci colný orgán“ je príslušný colný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý žiada o pomoc v colných otázkach,
- e) „dožiadaný colný orgán“ je príslušný colný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý prijíma žiadosť o pomoc v colných otázkach,
- f) „osoba“ je akákoľvek fyzická osoba a/alebo právnická osoba,
- g) „informácie“ sú najmä správy, záznamy, doklady, písomnosti, a to aj v elektronickej forme, a ich overené kópie,
- h) „osobné údaje“ sú akékoľvek údaje vzťahujúce sa na určenú osobu alebo určiteľnú osobu,
- i) „sledovaná dodávka“ je postup, ktorý umožňuje, aby nezákonné alebo podozrivé zásielky omamných látok, psychotropných látok, prekurzorov alebo látok, ktoré ich nahrádzajú a ohrozených druhov voľne rastúcich rastlín a voľne žijúcich živočíchov alebo iného tovaru na základe predchádzajúcej vzájomnej dohody, boli prepustené z územia, cez územie, alebo na územie štátov zmluvných strán s vedomím a pod kontrolou príslušných orgánov v záujme zistenia osôb zúčastnených na ich nezákonnej preprave,

- j) „clo“ sú všetky clá, dane, poplatky a/alebo iné platby uložené a vyberané pri uplatňovaní colných predpisov na území štátov zmluvných strán v súvislosti s dovozom alebo vývozom tovaru, s výnimkou poplatkov a platieb, ktorých výška zodpovedá približným nákladom na poskytnuté služby,
- k) „omamné látky“ a „psychotropné látky“ sú všetky látky uvedené vo Viedenskom dohovore z 20. decembra 1988 vrátane látok, ktoré sú uvedené v prílohách k tomuto dohovoru.

Článok 2

Rozsah dohody

1. Zmluvné strany si prostredníctvom colných orgánov na požiadanie alebo z vlastného podnetu a v súlade s ustanoveniami tejto dohody navzájom poskytnú pomoc:
 - a) v záujme zabezpečenia správneho uplatňovania colných predpisov,
 - b) v záujme zabezpečenia presného vymeriavania cla, daní a iných platieb, ako aj správneho určenia nomenklatúrneho zatriedenia, colnej hodnoty a pôvodu tovaru,
 - c) pri prijímaní opatrení v záujme uľahčenia a urýchlenia pohybu cestujúcich a obehu tovaru,
 - d) v záujme predchádzania, zisťovania a boja proti porušovaniu colných predpisov,
 - e) v prípadoch doručovania písomností týkajúcich sa uplatňovania colných predpisov,
 - f) pri výmene technických skúseností s cieľom podporovať prácu jednotlivých colných orgánov.

2. Pomoc podľa tejto dohody sa bude poskytovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátu dožiadanej zmluvnej strany a v rámci právomoci a možností dožiadaného colného orgánu. V prípade potreby môže colný orgán požiadať o súčinnosť iný príslušný orgán v súlade s jeho právomocami a vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátu dožiadanej zmluvnej strany.
3. Vykonávanie ustanovení tejto dohody nemá vplyv na záväzky zmluvných strán, ktoré vyplývajú z medzinárodných dohovorov a dohôd v oblasti súdnictva.
4. Ustanovenia tejto dohody neopravňujú žiadnu osobu brániť vybaveniu žiadosti o poskytnutie pomoci.

Článok 3

Dohľad nad osobami, tovarom, dopravnými prostriedkami a miestami

Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany z vlastného podnetu alebo na požiadanie colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany, v rámci svojej právomoci a možností, vykoná dohľad nad:

- a) pohybom osôb vstupujúcich a vystupujúcich z územia svojho štátu, o ktorých je známe alebo ktoré sú dôvodne podozrivé, že porušili, alebo môžu porušiť colné predpisy štátu druhej zmluvnej strany,
- b) pohybom tovaru, ktorým by podľa oznámenia colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany mohlo dôjsť k nezákonnej preprave na územie alebo z územia svojho štátu,
- c) všetkými dopravnými prostriedkami a kontajnermi, o ktorých je známe, alebo je podozrenie, že sa používajú na porušenie colných predpisov,
- d) miestami používanými na nezákonné uskladnenie tovaru na území štátu príslušnej zmluvnej strany.

Článok 4

Postup proti nezákonnej preprave niektorých druhov tovaru

Colné orgány štátov zmluvných strán si navzájom bez meškania z vlastného podnetu alebo na požiadanie, po konzultácii a koordinácii s príslušnými orgánmi, poskytnú potrebné informácie o činnostiach, ktoré predstavujú, alebo by mohli predstavovať porušenie colných predpisov štátu jednej zo zmluvných strán, týkajúce sa:

- a) prepravy omamných látok, psychotropných látok a prekurzorov,
- b) prepravy zbraní, streliva a výbušnín,
- c) pohybu citlivého a strategického tovaru, ktorý je predmetom osobitnej kontroly v súlade s príslušnými medzinárodnými zmluvami, mnohostrannými dohodami a príslušnými záväzkami týkajúcimi sa zákazu jeho šírenia, ktorých členmi sú štáty zmluvných strán,
- d) prepravy umeleckých predmetov a starožitností, ktoré majú významnú historickú, kultúrnu alebo archeologickú hodnotu pre jednu zo zmluvných strán,
- e) pohybu jedov, vecí alebo látok, ktoré sú nebezpečné pre životné prostredie a zdravie ľudí,
- f) prepravy tovaru, ktorý podlieha vysokej sadzbe cla, daní alebo iných platieb,
- g) katalógov a cenníkov príslušného tovaru, ak sú dostupné,
- h) informácií o úradnom zisťovaní a boji proti porušovaniu colných predpisov, ako aj vymáhania colných pohľadávok.

Článok 5

Sledovaná dodávka

1. Colné orgány môžu po vzájomnej dohode a v rámci svojej právomoci, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, využiť sledovanú

dodávku, aby zistili totožnosť osôb zapojených do nezákonného obchodovania s cieľom prijatia právnych opatrení proti nim.

2. Rozhodnutia o využití sledovanej dodávky sa budú vydávať jednotlivo pre každý prípad a podľa potreby v súlade s akýmikoľvek úpravami alebo dohodami, ktoré mohli byť dosiahnuté v konkrétnom prípade. Ak je to nevyhnutné a je to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán, môžu sa vziať do úvahy uzavreté finančné dohody a dohovory medzi oboma zmluvnými stranami.
3. Nezákonné zásielky uznané ako sledovaná dodávka, môžu byť po vzájomnej dohode príslušných orgánov zaistené a následne ponechané, aby pokračovali v nezmenenom stave alebo v prípade, ak to podmienky dovoľujú, s vybratým obsahom alebo obsahom čiastočne, prípadne úplne vymeneným.

Poskytovanie informácií

Článok 6

Colné orgány si z vlastného podnetu alebo na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré môžu pomôcť pri zabezpečení správneho:

- a) vyberania dovozného a vývozného cla, daní a iných platieb vymeraných colnými orgánmi a najmä informácie, ktoré pomôžu určiť hodnotu tovaru na colné účely a zistiť jeho nomenklatúrne zatriedenie,
- b) uplatňovania zákazov a obmedzení pri dovoze, vývoze a tranzite,
- c) použitia pravidiel pôvodu, ktoré nie sú predmetom dohôd o preferenčnom sadzobnom zaobchádzaní uzavretých jedným alebo obidvomi štátmi zmluvných strán.

Článok 7

Colné orgány si z vlastného podnetu alebo na požiadanie navzájom poskytnú informácie:

- a) či tovar dovezený na územie štátu jednej zmluvnej strany, bol zákonne vyvezený z územia štátu druhej zmluvnej strany a do akého colného režimu bol prepustený,
- b) či tovar vyvezený z územia štátu jednej zmluvnej strany, bol zákonne dovezený na územie štátu druhej zmluvnej strany a do akého colného režimu bol prepustený,
- c) či tovar, ktorému bola udelená výhoda pri vývoze z územia štátu jednej zmluvnej strany, bol riadne dovezený na územie štátu druhej zmluvnej strany; to znamená, že sa zároveň poskytne informácia o akýchkoľvek vykonaných colných kontrolných opatreniach, ktorým bol tento tovar podrobený,
- d) týkajúce sa prepravy a dopravy tovaru, nakladania a miesta určenia tohto tovaru, ako aj jeho hodnoty a pôvodu.

Článok 8

Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany poskytne z vlastného podnetu alebo na požiadanie colnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany všetky informácie, ktoré by mohol potrebovať a ktoré súvisia s porušovaním colných predpisov, týkajúce sa najmä:

- a) osôb, o ktorých je známe alebo sú dôvodne podozrivé, že porušujú alebo porušili colné predpisy na území štátu druhej zmluvnej strany,
- b) tovaru, o ktorom je známe, alebo existuje dôvodné podozrenie, že je predmetom porušovania colných predpisov,
- c) dopravných prostriedkov a kontajnerov, o ktorých je známe alebo existuje dôvodné podozrenie, že sa použili na porušenie colných predpisov na území štátu druhej zmluvnej strany,

- d) nových spôsobov a prostriedkov používaných pri porušovaní colných predpisov,
- e) miest používaných na nezákonné uskladnenie tovaru na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 9

1. Ak dožiadaný colný orgán nemá požadovanú informáciu, môže ju podľa vlastného uváženia získať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátu dožiadanej zmluvnej strany.
2. Dožiadaný colný orgán pri získavaní informácie postupuje vo vlastnom mene, pričom koná v rámci svojej právomoci, svojich možností a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 10

1. Colné orgány si z vlastného podnetu alebo na požiadanie vzájomne poskytnú informácie o zistených alebo pripravovaných činnostiach, ktorými sa porušili alebo sa môžu porušiť colné predpisy.
2. Colné orgány budú požadovať originály informácií vrátane spisov a dokladov len v prípadoch, ak by boli overené kópie nepostačujúce. Na základe žiadosti colného orgánu štátu jednej zo zmluvných strán sa kópie spisov, dokladov a iných materiálov náležite overia.
3. Poskytnuté originály informácií vrátane spisov a dokladov sa čo najskôr vrátia.
4. Informácie, poskytované podľa tejto dohody, možno poskytnúť elektronicky v akejkoľvek forme na rovnaký účel. Súčasne sa poskytnú príslušné vysvetlivky potrebné na interpretáciu a použitie týchto informácií.

Článok 11

Forma a obsah žiadosti o poskytnutie pomoci

1. Žiadosť o poskytnutie pomoci podľa tejto dohody sa vyhotovuje v písomnej forme. K žiadosti sa priložia doklady nevyhnutné na jej vybavenie. V naliehavej situácii možno prijať ústnu žiadosť, ktorá musí byť bezodkladne písomne potvrdená.
2. Žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje nasledujúce informácie:
 - a) označenie colného orgánu podávajúceho žiadosť,
 - b) požadované opatrenie,
 - c) predmet a účel žiadosti,
 - d) zákony, nariadenia a iné právne predpisy, ktoré sa na prípad vzťahujú,
 - e) presné a podrobné údaje o osobách, ktoré sú predmetom zisťovania,
 - f) prehľad relevantných skutočností, ktoré sa týkajú prípadu,
 - g) vzťah medzi obsahom žiadosti o poskytnutie pomoci a záležitosťou, ktorej sa to týka.
3. Žiadosť sa predkladá v anglickom jazyku alebo v inom jazyku dohodnutom colnými orgánmi.
4. Ak žiadosť nezodpovedá formálnym požiadavkám podľa odsekov 2 a 3, dožiadaný colný orgán môže požadovať jej opravu alebo doplnenie; prijatie predbežných opatrení tým nie je dotknuté.

Článok 12

Úradné zisťovanie

1. Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany začne na žiadosť colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany úradné zisťovanie, týkajúce sa činností, ktoré sú alebo môžu byť v rozpore s colnými predpismi platnými na území štátu dožadujúcej zmluvnej strany. Výsledky

zisti'ovania sa bez meškania oznámia dožadujúcemu colnému orgánu, najneskôr však v lehote desiatich mesiacov od prijatia žiadosti.

2. Vo výnimočných prípadoch, ak v lehote uvedenej v odseku 1 tohto článku nie je možné vykonať všetky úkony potrebné na ukončenie administratívneho alebo iného zisti'ovania, dožiadaný colný orgán pred uplynutím lehoty písomne oznámi túto skutočnosť dožadujúcemu colnému orgánu a zároveň uvedie novú lehotu, v ktorej budú úkony vykonané.
3. Tieto zisti'ovania sa budú vykonávať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátu dožiadanej zmluvnej strany. Dožiadaný colný orgán bude postupovať vo vlastnom mene.
4. Dožiadaný colný orgán môže v osobitných prípadoch na požiadanie a so súhlasom colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany povoliť, aby úradníci dožadujúceho colného orgánu boli prítomní na území štátu dožiadanej zmluvnej strany vrátane ich prítomnosti pri úradnom zisti'ovaní, keď jeho úradníci zisti'ujú porušenie colných predpisov, ktoré je v záujme dožadujúceho colného orgánu.
5. Úradník colného orgánu dožadujúcej zmluvnej strany, prítomný na území štátu dožiadanej zmluvnej strany v súlade s touto dohodou, bude môcť konať len v poradnej funkcii a nebude sa môcť za žiadnych okolností aktívne zúčastňovať úradného zisti'ovania alebo vykonávať akúkoľvek zákonnú alebo vyšetrovaciu právomoc, ktorú majú úradníci dožiadaného colného orgánu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadanej zmluvnej strany.
6. Na žiadosť dožadujúceho colného orgánu, bude tento colný orgán oboznámený s časom a miestom úkonu, ktorý sa vykoná na základe žiadosti tak, aby úkon mohol byť koordinovaný.

7. Úradníci dožadujúceho colného orgánu, ktorí sú oprávnení zisťovať porušenie colných predpisov, môžu žiadať, aby dožiadaný colný orgán prešetril príslušné účtovné záznamy, evidencie a iné doklady alebo dátové súbory a poskytol ich overené kópie, alebo poskytol akékoľvek informácie vzťahujúce sa na porušenie colných predpisov.
8. V prípadoch vymedzených touto dohodou, keď sa úradníci colného orgánu štátu jednej zmluvnej strany nachádzajú na území štátu druhej zmluvnej strany, sú povinní kedykoľvek sa preukázať úradným splnomocnením. Nesmú byť uniformovaní a nesmú mať pri sebe zbraň.

Použitie informácií

Článok 13

1. Informácie a iné oznámenia získané podľa tejto dohody možno použiť len na účely uvedené v tejto dohode vrátane ich použitia v súdnom alebo správnom konaní. Takéto informácie alebo iné oznámenia možno použiť na iné účely len s predchádzajúcim písomným súhlasom dožiadaného colného orgánu a za podmienok a obmedzení, ktoré môže uplatniť.
2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa neuplatňuje na informácie, ktoré sa týkajú porušenia právnych predpisov vzťahujúcich sa na omamné a psychotropné látky. Takéto informácie možno poskytnúť orgánom štátu dožadujúcej zmluvnej strany, ktoré sú priamo zodpovedné za boj proti nezákonnému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami. Tieto informácie však nemožno poskytnúť tretím krajinám bez predchádzajúceho písomného súhlasu dožiadaného colného orgánu.
3. Všetky informácie poskytnuté v akejkoľvek forme podľa tejto dohody, majú dôvernú povahu. Sú predmetom služobného tajomstva a sú

chránené tým istým spôsobom, ako rovnaký druh informácií a dokladov podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvnej strany, ktorá ich prijala.

4. Bez toho, aby boli dotknuté články 13 a 14, dohoda nebráni vykonávaniu právnych aktov Európskych spoločenstiev a Európskej únie, ktoré upravujú výmenu informácií v colných otázkach medzi príslušnými orgánmi Komisie Európskych spoločenstiev, príslušnými orgánmi členských štátov Európskej únie a colnými orgánmi Slovenskej republiky, ktoré by mohli byť predmetom záujmu Európskeho spoločenstva a Európskej únie.

Článok 14

1. Colné orgány štátov zmluvných strán môžu v súlade s cieľom a v rozsahu tejto dohody vo svojich správach, svedectvách, záznamoch a v konaní pred súdom použiť ako dôkaz informácie a doklady získané podľa tejto dohody.
2. Použitie takýchto informácií a dokladov ako dôkazu na súdoch a význam, ktorý im bude prisúdený, sa určia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvnej strany.

Článok 15

Ochrana osobných údajov

Osobné údaje poskytnuté podľa tejto dohody možno použiť iba na účely uvedené v žiadosti o poskytnutie pomoci a podliehajú akýmkoľvek podmienkam, ktoré môže určiť dožiadaný colný orgán. Osobné údaje sú dôverné a chránené podľa právnych predpisov platných na území štátu dožadujúcej zmluvnej strany.

Článok 16

Doručovanie písomností

Dožadovaný colný orgán na základe žiadosti a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území štátu dožadanej zmluvnej strany doručí fyzickým osobám s pobytom alebo právnickým osobám so sídlom na území štátu dožadanej zmluvnej strany všetky doklady v rozsahu tejto dohody, ktoré vydal dožadujúci colný orgán.

Článok 17

Znalci a svedkovia

1. Na žiadosť colného orgánu štátu jednej zmluvnej strany colný orgán štátu druhej zmluvnej strany môže splnomocniť svojich úradníkov, ak s tým súhlasia, aby vystúpili ako znalci, alebo svedkovia pri súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa porušovania colných predpisov prebiehajúcim na území štátu dožadujúcej zmluvnej strany a predložili predmety, listiny a iné doklady, alebo ich overené kópie potrebné pri tomto konaní. Títo úradníci poskytnú svedectvo o skutočnostiach, ktoré zistili pri výkone svojich povinností.
2. Dožadujúca zmluvná strana je povinná prijať potrebné opatrenia na ochranu osobnej bezpečnosti úradníkov počas ich pobytu na území jej štátu podľa odseku 1 tohto článku. Dopravu a náklady spojené s pobytom týchto úradníkov hradí dožadujúci colný orgán.
3. Žiadosť o vystúpenie úradníka musí presne stanovovať, v akom prípade a v akom postavení bude úradník vystupovať.
4. Úradník, ktorý má vystúpiť ako svedok alebo znalec, má právo odmietnuť poskytnutie svedectva alebo výpovede, ak je oprávnený

alebo povinný tak urobiť na základe vnútroštátnych právnych predpisov dožiadanej zmluvnej strany alebo dožadujúcej zmluvnej strany.

5. Žiadosť o vystúpenie úradníka ako svedka alebo znalca sa vyhotovuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými na územiach štátov zmluvných strán.

Článok 18

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Ak dožiadaný colný orgán dôjde k záveru, že vybavenie žiadosti o pomoc by mohlo spôsobiť porušenie suverenity, bezpečnosti, alebo iných národných záujmov svojho štátu, alebo by spôsobilo porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva, alebo by bolo v rozpore so základnými princípmi vnútroštátneho právneho systému, môže zamietnuť poskytnutie pomoci požadovanej na základe tejto dohody úplne, alebo ju poskytnúť čiastočne, alebo ju poskytnúť po splnení určitých podmienok alebo požiadaviek.
2. Ak colný orgán štátu jednej zmluvnej strany žiada o pomoc, ktorú sám nie je schopný poskytnúť colnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Vyhovenie takejto žiadosti sa posúdi podľa vnútroštátnych právnych predpisov dožiadanej zmluvnej strany.
3. Ak sa pomoc odmietne, rozhodnutie a dôvod odmietnutia sa neodkladne písomne oznámia dožadujúcemu colnému orgánu.
4. Dožiadaný colný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť kvôli prebiehajúcemu úradnému zisťovaniu, trestnému konaniu alebo súdnemu konaniu.

Článok 19

Výdavky

1. Colné orgány štátov zmluvných strán sa zrieknu všetkých nárokov na úhradu nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto dohody, s výnimkou nákladov a výdavkov na znalcov a svedkov a výdavkov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami štátnych orgánov, ktoré bude znášať dožadujúci colný orgán.
2. Ak si vybavenie žiadosti vyžiada podstatné a mimoriadne výdavky, colné orgány sa dohodnú na určení požiadaviek a podmienok, za akých sa žiadosť vybaví, ako aj o spôsobe, akým sa tieto výdavky uhradia.

Článok 20

Technická spolupráca

Colné orgány si navzájom poskytnú technickú pomoc v colných otázkach, ktorá môže zahŕňať:

- a) výmenu informácií a skúseností o kontrolných metódach, nových spôsoboch a technickom zariadení, používaných pri colnej kontrole,
- b) výmenu úradníkov s cieľom oboznámenia sa s technickým zariadením, ktoré používajú colné orgány,
- c) školenia a pomoc pri zdokonaľovaní technických zručností úradníkov colných orgánov oboch zmluvných strán,
- d) výmenu odborníkov v rôznych oblastiach colných záležitostí,
- e) výmenu informácií týkajúcich sa colného práva, colných postupov a formalít.

Článok 21

Vykonávanie

1. Vykonávanie tejto dohody zabezpečujú colné orgány. Colné orgány sa navzájom dohodnú o podrobnostiach vykonávania tejto dohody, berúc do úvahy právne predpisy v oblasti ochrany údajov platné na území štátu každej zmluvnej strany.
2. Colné orgány určia úradníkov zodpovedných za vzájomnú komunikáciu a vymenia si zoznamy obsahujúce ich meno, priezvisko, funkciu, telefónne číslo a faxové číslo.
3. Colné orgány sa tiež môžu dohodnúť, že ich útvary poverené úradným zisťovaním budú v priamom vzájomnom styku.
4. Spory a konflikty, ktoré nemožno vyriešiť na úrovni colných orgánov, sa budú riešiť diplomatickou cestou.

Článok 22

Územné uplatňovanie

Táto dohoda sa uplatňuje na colnom území Macedónskej republiky a na území Slovenskej republiky, ako sú definované v ich platných vnútroštátnych právnych predpisoch.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti a ukončenie platnosti

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom po vzájomnom písomnom oznámení oboch zmluvných strán

diplomatickou cestou, že boli splnené všetky podmienky ustanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

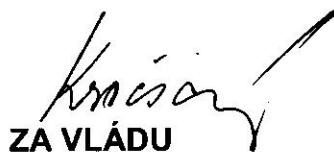
2. Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Túto dohodu môže vypovedať písomným oznámením ktorákoľvek zo zmluvných strán diplomatickou cestou a jej platnosť sa skončí po uplynutí troch mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
3. Konania začaté a právoplatne neskončené do dňa ukončenia platnosti tejto dohody sa dokončia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
4. Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny musia byť vykonané písomnou formou.

Dané v *Skopje* dňa *16. júla* 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



ZA VLÁDU

MACEDÓNSKEJ REPUBLIKY



ZA VLÁDU

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

ON CO-OPERATION

AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes and other charges on the importation or exportation of goods, the correct determination of the tariff classification, value and origin of goods, as well as the proper implementation of provisions on prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that offences against Customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, commercial and social interests of their respective countries as well as to the legitimate interest of trade;

RECOGNIZING the need for concerted actions in combating illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and precursors;

CONVINCED that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, and other charges can be rendered more effective through close co-operation between their Customs Authorities;

CONSIDERING the existing friendly relations between the Republic of Macedonia and the Slovak Republic,

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

HAVING REGARD ALSO TO the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, amended by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and drawn up under the auspices of the United Nations Organisation, as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs Psychotropic Substances of 1988;

HAVING REGARD to the existing contractual relations between the Contracting Parties and the European Union;

have agreed, as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Macedonia, Ministry of Finance, Customs Administration of the Republic of Macedonia and in the Slovak Republic the Customs Directorate of the Slovak Republic;

- b) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulations of both Contracting Parties concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedures, whether relating to customs duties, taxes or any other charges levied by the Customs Authority or to measures of prohibition, restriction or control, enforced by the Customs Authority;
- c) "Offence" shall mean any violation of Customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation;
- d) "Requesting Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of the State of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters;
- e) "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of the State of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters;
- f) "Person" shall mean any natural person and/or legal person;
- g) "Information" shall mean mainly reports, records, documents, documentation, whether computerised or not and certified copies thereof;
- h) "Personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
- i) "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignment of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and endangered species of wild flora and fauna, or other goods upon prior mutual consent, or substances substituted for them, to pass out of , through or into the territories of the States of the

Contracting Parties with the knowledge and under supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking;

- j) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees and/or other charges levied and collected in the territories of the States of the Contracting Parties in application of Customs legislation, in connection with the importation or exportation of goods, but not including the fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of the services rendered;
- k) "Narcotic drug" and "Psychotropic substance" shall mean all products listed in Vienna Convention of December 20, 1988, including those referred to in the annexes to the aforesaid Convention.

Article 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall through the Customs Authorities either on request or on their own initiative and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - a) in order to ensure that the Customs legislation is properly applied,
 - b) in order to ensure the proper assessment of customs duties, taxes and other charges, as well as the correct determination of the tariff classification, value and origin of goods,
 - c) in undertaking measures in order to facilitate and expedite the movement of passengers and the flow of goods,
 - d) in order to prevent, inquire and combat offences against Customs legislation,

- e) in cases concerning delivery of documents regarding application of Customs legislation,
 - f) in the exchange of technical experience with the aim of promotion of work of the respective Customs Authority.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in compliance with the legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority in accordance with its powers and the legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party.
3. The application of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting parties under any International Conventions or Agreements in judicial field.
4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

Article 3

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS, MEANS OF TRANSPORT AND PLACES

The Customs Authority of the State of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the State of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from the territory of its State, of persons, known to be or suspected to commit or having committed offences against Customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party,
- b) movements of goods, reported by the Customs Authority of the State of the other Contracting Party, as giving rise to suspected illicit traffic to or from the territory of its State,
- c) any means of transport and containers known to be, or suspected of being used for committing offences against Customs legislation,
- d) the places used for illegal storing of goods in the territory of the State of the respective Contracting Party.

Article 4

ACTIONS AGAINST ILLICIT TRAFFICKING IN CERTAIN GOODS

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, based on consultation and co-ordination with other competent authorities, without delay, provide each other with all relevant information on activities which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the State of one of the Contracting Parties, concerning:

- a) traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- b) traffic of weapons, ammunitions, explosives,
- c) the movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral agreements and concurring non-proliferation obligations, to which the States of both Contracting Parties are members,

- d) traffic of works of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties,
- e) the movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous for the environment or public health,
- f) traffic of goods subject to high customs duties, taxes or charges,
- g) the catalogues and price lists of goods in question, if available,
- h) information concerning investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims.

Article 5

CONTROLLED DELIVERY

1. In accordance with the national legislation, the Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence, use controlled delivery with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking in order to take legal action against them.
2. Decisions concerning the use of the controlled delivery procedure shall be made on a case-by-case basis and where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties take into account financial arrangements and understandings reached between both Contracting Parties.
3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue intact or - in case the conditions are ensured - removed or replaced in whole or in part.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 6

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all information, which may help to ensure accuracy in:

- a) the collection of import and export customs duties, taxes and other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification,
- b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions,
- c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both States of the Contracting Parties.

Article 7

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, provide each other with the following information:

- a) whether goods, imported into the territory of the State of one of the Contracting Parties, have been legally exported from the territory of the State of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed,
- b) whether goods exported from the territory of the State of one of the Contracting Parties have been legally imported into the territory of the State of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, under which the goods have been placed,

- c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected,
- d) information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods, as well as their value and origin.

Article 8

The Customs Authority of the State of one Contracting Party shall, on their own initiative or upon request, provide the Customs Authority of the State of the other Contracting Party with all information likely to be of use to it relating to offences against Customs legislation and, in particular, information relevant to:

- a) persons, known or suspected of committing or having committed offences against Customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party,
- b) goods known or suspected to be subject of customs offences,
- c) means of transport and containers, known or suspected of being used for committing offences against Customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party,
- d) new ways and means employed in committing offences against Customs legislation,
- e) places used for illegal storing of goods in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 9

1. If the Requested Customs Authority does not have the requested information, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party.
2. The Requested Customs Authority within its competence, available resources and in compliance with its national legislation shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 10

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, carried out or intended which constitute or may constitute an offence.
2. The Customs Authorities shall request originals of information, including files and documents only in cases where certified copies would be insufficient. Upon request of one of the Customs Authorities of the States of the Contracting Parties, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately certified.
3. Originals of information, including files and documents, which have been provided, shall be returned at the earliest opportunity.
4. The information provided pursuant to this Agreement may be transmitted via any electronic means in any form for the same purpose. It shall contain at the same time all relevant explanations necessary for the interpretation and use of this information.

Article 11**FORM AND SUBSTANCE OF
THE REQUEST FOR ASSISTANCE**

1. Requests, pursuant to this Agreement shall be made in a written form. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed immediately in writing.
2. Requests under Paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the name of the Customs Authority making the request,
 - b) the measure requested,
 - c) the object and the reasons for the request,
 - d) the laws, rules and other legal acts, referring to the object of the request,
 - e) indications as exact and comprehensive as possible upon the persons being the target of inquiries,
 - f) a summary of the relevant facts to the object of the request,
 - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in the English language or in another language agreed by the Customs Authorities.
4. If a request does not meet the formal requirements of Paragraphs 2 and 3 of this Article the Requested Customs Authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 12

OFFICIAL INQUIRIES

1. If the Customs Authority of the State of one Contracting Party so requests, the Customs Authority of the State of the other Contracting Party shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the Customs legislation in force in the territory of the State of the Requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to attention of the Requesting Customs Authority without delay, but within a maximum of 10 months from receipt of the request.
2. In exceptional cases, if it is not possible to carry out all actions necessary for the completion of the administrative or other inquiry within the period set out in Paragraph 1 of this Article, the Requested Customs Authority shall notify this fact to the Requesting Customs Authority in writing before the expiration of the period and the Requested Customs Authority shall also specify the new period for the completion of the actions.
3. Such inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party. The Requested Customs Authority shall proceed as if it was acting on its own behalf.
4. On request, the Requested Customs Authority may, in specific cases, with the consent of the Customs Authority of the State of the other Contracting Party, allow officials of the Requesting Customs Authority to be present in the territory of the State of the Requested Contracting Party, including presence at official inquiries, when its officials are investigating offences which are of concern to the Requesting Customs Authority.

5. An official of the Customs Authority of the State of the Requesting Contracting Party present in the territory of the State of the Requested Contracting Party pursuant to this Agreement shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation or exercise any legal or investigative powers granted to officials of the Requested Customs Authority according to the national legislation of the Requested Contracting Party.
6. The Requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that concerted action may be taken.
7. Officials of the Requesting Customs Authority, authorised to inquire offences, may ask that the Requested Customs Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply certified copies thereof, or supply any information relating to the offence.
8. When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the Customs Authority of the State of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

USE OF INFORMATION

Article 13

1. Information and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings. They may be used for other purposes solely with the prior

written consent of the Requested Customs Authority and subject to any conditions or restrictions it may impose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the State of the Requesting Contracting Party, which are directly involved in combating illicit drug traffic. However, this information shall not be transferred to third countries without the prior written consent of the Requested Customs Authority.
3. Any information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force of the Contracting Party, which received it.
4. Without prejudice to Articles 13 and 14, this Agreement shall not prejudice European Communities and European Union provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities, the competent services of the Member States of the European Union and the Customs Authorities of the Slovak Republic of any information obtained in customs matters, which could be of European Communities and European Union interest.

Article 14

1. The Customs Authorities of the States of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and

in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the State of the Contracting Party.

Article 15

PERSONAL DATA PROTECTION

Personal data exchanged under this Agreement is used for the purposes stated in the request for assistance and subject to any conditions that the Requested Customs Authority may impose. The personal data will be treated in a confidential nature and protected in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 16

DELIVERY OF DOCUMENTS

On request, the Requested Customs Authority shall, in accordance with the national legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party, deliver to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents falling within the scope of this Agreement, which emanate from the Requesting Customs Authority.

Article 17**EXPERTS AND WITNESSES**

1. On request of the Customs Authority of the State of one Contracting Party, the Customs Authority of the State of the other Contracting Party may authorise its officials, with their consent, to appear as experts or witnesses in trials or administrative proceedings regarding offences prosecuted in the territory of the State of the Requesting Contracting Party and to produce objects, deeds and other documents or certified copies of the latter for proceedings. Such officials shall give evidence obtained by them in the course of their duties.
2. The Requesting Contracting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay on the territory of its State, under Paragraph 1 of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Requesting Customs Authority.
3. The request for the appearance must clearly indicate, in what case and in what capacity the official is to appear.
4. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the national legislation of the Requested Contracting Party or of the Requesting Contracting Party.
5. The request for appearance of officials as experts or witnesses shall be made in accordance with the legislation in force in the territories of the States of the Contracting Parties.

Article 18**EXCEPTIONS FROM THE OBLIGATION TO
RENDER ASSISTANCE**

1. If the Requested Customs Authority considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security or any other essential interests of that State, or would disclose an industrial or commercial secrets or infringe the professional secrecy, or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement completely, or provide it partially, or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If the Customs Authority of the State of one Contracting Party requests assistance which it would not itself be able to provide to the Customs Authority of the State of the other Contracting Party, it must mention this fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the Requested Contracting Party.
3. If the assistance is refused, the decision and the reason for the refusal must be notified in a written form to the Requesting Customs Authority without delay.
4. Assistance may be postponed by the Requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding.

Article 19

EXPENSES

1. The Customs Authorities of the States of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of expenses incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances incurred in respect of the experts and witnesses, and expenses of interpreters and translators other than government employees, which shall be borne by the Requesting Customs Authority.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities shall agree to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 20

TECHNICAL CO-OPERATION

Customs Authorities shall provide each other technical assistance in customs matters, which may include:

- a) exchange of information and experiences on control methods, new techniques and equipment used for customs control,
- b) exchange of officials with the aim to become familiar with technical equipment used by Customs Authorities,
- c) training and assistance in order to enhance technical skills of the officials of both Customs Authorities,
- d) exchange of experts in various areas of customs matters,
- e) exchange of information concerning customs law, and customs procedures and formalities.

Article 21

IMPLEMENTATION

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose, taking into consideration the legislation in the field of data protection in force in the territory of the State of each Contracting Party.
2. The Customs Authorities shall designate the officials responsible for mutual communications and shall exchange a list including their names, titles, telephone and fax numbers.
3. The Customs Authorities may also arrange for their enforcement services to be in direct communication with each other.
4. Disputes and conflicts for which no solution on Customs Authorities' level is found shall be settled through diplomatic channels.

Article 22

TERRITORIAL APPLICABILITY

The Agreement shall be applicable in the customs territory of the Republic of Macedonia and in the territory of the Slovak Republic, as defined in their legislation in force.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their national legislation and shall enter into force sixty days after the Contracting Parties notify one another by written notice

through diplomatic channels that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an unlimited duration. This Agreement may be terminated by written notice by either Contracting Parties through diplomatic channels and shall cease to be in force three months after such notice has been received by the other Contracting Party.
3. Ongoing proceedings and lawfully outstanding proceedings at the date of termination of this Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement can be amended on the basis on mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments shall be done in writing.

Done in *Skopje* on *16th July 2007* in two copies in the Macedonian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Член 3

Министерството за финансии-Царинската управа се определува како орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во “Службен весник на Република Македонија”.